

**Соглашение между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Главным таможенным управлением Китайской Народной Республики о внесении изменений в Протокол между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору и Главным государственным управлением по контролю качества, инспекции и карантину Китайской Народной Республики о фитосанитарных требованиях к кукурузе, рису, сое, рапсу, экспортируемым из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику, от 17 декабря 2015 года**

Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Главное таможенное управление Китайской Народной Республики,

желая внести изменения в Протокол между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору и Главным государственным управлением по контролю качества, инспекции и карантину Китайской Народной Республики о фитосанитарных требованиях к кукурузе, рису, сое, рапсу, экспортируемым из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику, от 17 декабря 2015 года (далее – Протокол),

согласились о нижеследующем:

1. Абзац первый пункта 2 Протокола изложить в следующей редакции:

«Для целей настоящего Протокола под экспортируемыми в Китайскую Народную Республику российской кукурузой (далее – кукуруза) понимается зерно кукурузы (научное название – *Zea mays* L., английский эквивалент – *maize* или *corn*), российским рисом (далее – рис) – зерно риса (научное название – *Oryza sativa*, английский эквивалент – *paddy rice*), выращенные на территории Хабаровского, Приморского, Забайкальского краев, Амурской области, Еврейской автономной области Российской Федерации и предназначенные только для переработки, российской соей (далее – соя) – зерно сои (научное название – *Glycine max* (L.) Merr, английский эквивалент – *soybean*), выращенной на территории Российской Федерации и предназначенной только для переработки.»

2. Абзац второй пункта 4 Протокола изложить в следующей редакции:  
«Кукуруза, рис, соя, рапс, экспортируемые в Китайскую Народную Республику, должны перевозиться в транспортных средствах, специально предназначенных для перевозки зерна, с целью предотвращения просыпей зерна и попадания влаги (водным, железнодорожным, авиа и автомобильным видами транспорта). Транспортные средства должны отвечать установленным Сторонами требованиям по безопасности и обеззараживанию.».

3. Приложение № 3 к Протоколу изложить в редакции согласно приложению к настоящему Соглашению.

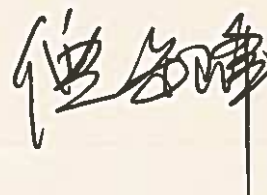
4. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания.

Совершено в Москве 5 июня 2019 г. в двух экземплярах, каждый на русском, китайском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений используется текст на английском языке.

**За Федеральную службу по  
ветеринарному и фитосанитарному  
надзору (Российская Федерация)**



**За Главное таможенное  
управление Китайской Народной  
Республики**



Приложение к Соглашению между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Главным таможенным управлением Китайской Народной Республики о внесении изменений в Протокол между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору и Главным государственным управлением по контролю качества, инспекции и карантину Китайской Народной Республики о фитосанитарных требованиях к кукурузе, рису, сое и рапсу, экспортируемым из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику, подписанный 17 декабря 2015 г.

«Приложение № 3 к Протоколу между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору и Главным государственным управлением по контролю качества, инспекции и карантину Китайской Народной Республики о фитосанитарных требованиях к кукурузе, рису, сое, рапсу, экспортируемым из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику,  
от 17 декабря 2015 г.

Список вредных организмов сои,  
имеющих карантинное значение для Китайской Народной  
Республики

1	<i>Diaporthe phaseolorum var. caulivora</i>
2	<i>Phomopsis longicolla</i>
3	<i>Phytophthora sojae</i>
4	<i>Verticillium albo-atrum</i>
5	<i>Verticillium dahliae</i>
6	<i>Curtobacterium flaccumfaciens pv. flaccumfaciens</i>
7	<i>Pseudomonas savastanoi pv. phaseolicola</i>
8	<i>Tobacco ringspot virus</i>
9	<i>Tobacco streak virus</i>
10	<i>Acanthoscelides obtectus (Say)</i>

11	<i>Callosobruchus maculatus</i>
12	<i>Ambrosia artemisiifolia</i>
13	<i>Ambrosia trifida</i>
14	<i>Ambrosia ailostachya</i>
15	<i>Cuscuta spp.</i>
16	<i>Lolium temulentum</i>
17	<i>Solanum rostratum</i>
18	<i>Solanum triflorum</i>
19	<i>Sorghum halepense</i>
20	<i>Xanthium pensylvanicum</i> Burweed
21	<i>Xanthium strumarium</i> Burdock
22	<i>Xanthium chinense</i> Burweed Chinese
23	<i>Xanthium strumarium</i> var. <i>canadensis</i>
24	<i>Xanthium spinosum</i>

**Agreement between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (the Russian Federation) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China on amending the Protocol between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on phytosanitary requirements for the export of maize, rice, soybean and rapeseed from the Russian Federation to the People's Republic of China, dated December 17, 2015**

The Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (the Russian Federation) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China,

willing to amend the Protocol between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on phytosanitary requirements for the export of maize, rice, soybean and rapeseed from the Russian Federation to the People's Republic of China, dated December 17, 2015 (hereinafter – the Protocol),

have agreed on the following:

1. The first abstract of Article 2 of the Protocol shall be amended as follows:

“For the purposes of this Protocol Russian maize (hereinafter referred to as “maize”), rice (hereinafter referred to as “rice”), exported to the People's Republic of China refer to maize grain (scientific name - *Zea mays* L., English name – maize or corn), rice grain (scientific name - *Oryza sativa*, English name – paddy rice) grown on the territory of Khabarovsk, Primorsky, Zabaykalsky Territories, Amur Region, Jewish Autonomous Region of the Russian Federation and intended exclusively for processing only, Russian soybean (hereinafter referred to as “soybean”), exported to the People's Republic of China, refers to soybean grain (scientific name – *Glycine max* (L.)Merr, English name – soybean) grown on the territory of the Russian Federation and intended exclusively for processing only.

2. The second abstract of Article 4 of the Protocol shall be amended as follows:

“Maize, rice, soybean and rapeseed exported to the People's Republic of China shall be transported in vehicles, specially designed for grain transportation in order to prevent the grain spillage and the moisture ingress (by marine, railway, air and motor transport). Transport vehicles must meet the safety and disinfection requirements established by the Parties”.

3. Annex 3 to the Protocol shall be amended in accordance with the annex to this Agreement.

4. This Agreement will enter into force on the date of signature.

This Agreement is signed in Moscow on June 5 2019 in two copies, each in Russian, English and Chinese languages, all texts being equally authentic. In case of any contradictions the text in English language shall be used.

**On behalf of the Federal Service for  
Veterinary and Phytosanitary  
Surveillance (the Russian Federation)**



**On behalf of the General  
Administration of Customs of the  
People's Republic of China**



Annex to the Agreement between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance and the General Administration of Customs of the People's Republic of China on amending the Protocol between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on phytosanitary requirements for the export of maize, rice, soybean and rapeseed from the Russian Federation to the People's Republic of China, dated December 17, 2015

“Annex 3 to the Protocol between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on phytosanitary requirements for the export of maize, rice, soybean and rapeseed from the Russian Federation to the People's Republic of China, dated December 17, 2015

The list of pests of soybean having quarantine importance for the People's Republic of China

1	<i>Diaporthe phaseolorum var. caulivora</i>
2	<i>Phomopsis longicolla</i>
3	<i>Phytophthora sojae</i>
4	<i>Verticillium albo-atrum</i>
5	<i>Verticillium dahliae</i>
6	<i>Curtobacterium flaccumfaciens pv. flaccumfaciens</i>
7	<i>Pseudomonas savastanoi pv. phaseolicola</i>
8	<i>Tobacco ringspot virus</i>
9	<i>Tobacco streak virus</i>
10	<i>Acanthoscelides obtectus (Say)</i>
11	<i>Callosobruchus maculatus</i>
12	<i>Ambrosia artemisiifolia</i>
13	<i>Ambrosia trifida</i>
14	<i>Ambrosia ailostachya</i>
15	<i>Cuscuta spp.</i>

16	<i>Lolium temulentum</i>
17	<i>Solanum rostratum</i>
18	<i>Solanum triflorum</i>
19	<i>Sorghum halepense</i>
20	<i>Xanthium pennsylvanicum</i> Burweed
21	<i>Xanthium strumarium</i> Burdock
22	<i>Xanthium chinense</i> Burweed Chinese
23	<i>Xanthium strumarium</i> var. <i>canadensis</i>
24	<i>Xanthium spinosum</i>



俄罗斯联邦兽医和植物检疫监督局与  
中华人民共和国海关总署  
关于《俄罗斯联邦玉米、水稻、大豆和油菜籽输  
华植物检疫要求议定书》

补充条款

俄罗斯联邦兽医和植物检疫监督局与中华人民共和国海关总署，同意修改《关于俄罗斯联邦玉米、水稻、大豆和油菜籽输华植物检疫要求议定书》((2015年12月17日在北京签署)(以下简称《议定书》))，并达成如下协议：

一、议定书第二条的第一款修改如下：

本议定书中玉米、水稻(学名分别为，玉米：*Zea mays* L，英文名 maize 或 corn；水稻：*Oryza sativa*，英文名：paddy rice)，是指产自俄罗斯哈巴罗夫斯克边疆区、滨海边疆区、后贝加尔边疆区、阿穆尔州、犹太自治州，输往中国仅用于加工的上述产品，不作种植用途。本议定书中大豆(学名：*Glycine max* L.) Merr, 英文名：soybean)是指在俄罗斯联邦境内种植、仅用于加工的大豆。

二、《议定书》第四条第二款修改如下：

出口到中华人民共和国的玉米、水稻、大豆、油菜籽，应当使用专用于粮食运输的交通工具，可采用船舶运输、铁路运输、航空运输、汽车运输等，但应避免在运输途中撒漏和潮湿。运输

工具应符合卫生防疫要求。

三、附件 3 “大豆上中方关注的检疫性有害生物名单”修改见附件。

四、本议定书自签字之日起生效。

本议定书于 2019 年 6 月 5 日在俄罗斯莫斯科签署，一式两份，以俄文、英文、中文写成，三种文本同等有效。如果发生分歧，以英文文本为准。

俄罗斯联邦

兽医和植物检疫监督局

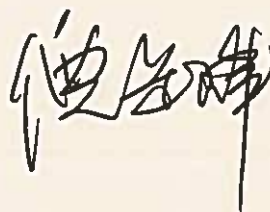
代表



中华人民共和国

海关总署

代表



## 附件

## 中方关注的检疫性有害生物名单

1	大豆北方茎 溃疡病菌	<i>Diaporthe phaseolorum</i> var. <i>caulivora</i>
2	大豆拟茎点种子 腐烂病菌	<i>Phomopsis longicolla</i>
3	大豆疫病病菌	<i>Phytophthora sojae</i>
4	苜蓿黄萎病菌	<i>Verticillium albo-atrum</i>
5	棉花黄萎病菌	<i>Verticillium dahliae</i>
6	菜豆萎蔫病菌	<i>Curtobacterium flaccumfaciens</i> pv. <i>flaccumfaciens</i>
7	菜豆晕疫病菌	<i>Pseudomonas savastanoi</i> pv. <i>phaseolicola</i>
8	烟草环斑病毒	<i>Tobacco ringspot virus</i>
9	烟草线条病毒	<i>Tobacco streak virus</i>
10	菜豆象	<i>Acanthoscelides obtectus</i> (Say)
11	四纹豆象	<i>Callosobruchus maculatus</i>
12	豚草	<i>Ambrosia artemisiifolia</i>
13	三裂叶豚草	<i>Ambrosia trifida</i>
14	多年生豚草	<i>Ambrosia ailostachya</i>
15	菟丝子属	<i>Cuscuta</i> spp.
16	毒麦	<i>Lolium temulentum</i>
17	刺萼龙葵	<i>Solanum rostratum</i>
18	裂刺茄	<i>Solanum triflorum</i>
19	假高粱	<i>Sorghum halepense</i>
20	宾州苍耳	<i>Xanthium pensylvanicum</i> Burweed
21	欧洲苍耳	<i>Xanthium strumarium</i> Burdock
22	北美苍耳	<i>Xanthium chinense</i> Burweed Chinese
23	加拿大苍耳	<i>Xanthium strumarium</i> var. <i>canadensis</i>

24 刺苍耳

*Xanthium spinosum*